Aethiopica. International Journal of Ethiopian and Eritrean Studies welcomes contributions on all aspects of linguistics, philology, history, archeology, palaeography, religion(s), traditional art and culture as well as ethnology (anthropology) related to the Horn of Africa.

Vignette:
Gold coin of King Aphilas, early 3rd century A.D., as drawn by A. Luegmeyer after the coin in Rennau collection. Weight 2.48 grams, diameter 17 mm.

Articles, reviews, conference reports, notes and all correspondence concerning editorial matters should be sent to: Aethiopica, Abteilung Afrikanistik und Äthiopistik, Universität Hamburg, Edmund-Siemers-Allee 1 – Ostflügel, 20146 Hamburg, Germany; Fax: +49 40 42838–5675; E-Mail: Aethiopica@uni-hamburg.de.

Contributors are requested to submit their contributions on diskettes and 2 printouts. Additional information can be found at http://www.rrz.uni-hamburg.de/AETHIOPICA.

Only unpublished contributions are accepted for publication. The decision will be made by the editorial management in consultation with the board members.

All views represented in the papers are those of the authors.

Authors will receive 10 free offprints of their contribution.

Subscription orders can be placed with booksellers and agencies or directly with Harrassowitz Verlag, 65174 Wiesbaden, Germany; Fax: +49 611 530999; E-Mail: verlag@harrassowitz.de.

Editorial Team
Maija Priess
Thomas Rave

Editorial Board
David Appleyard, London               Richard Pankhurst, Addis Ababa/London
Rodolfo Fattovich, Napoli             Alain Rouaud, Paris
Marilyn E. Heldman, Silver Spring     Shiferaw Bekele, Addis Ababa
Olga Kapeliuk, Jerusalem              Rainer Voigt, Berlin

Publication of this journal was supported by a grant of the Deutsche Forschungsgemeinschaft.

© Otto Harrassowitz GmbH & Co. KG, Wiesbaden 2010
This journal, including all of its parts, is protected by copyright. Any use beyond the limits of copyright law without the permission of the publisher is forbidden and subject to penalty. This applies particularly to reproductions, translations, microfilms and storage and processing in electronic systems.
Printed and binding by Memminger MedienCentrum Druckerei und Verlags-AG.
Printed on permanent/durable paper.
Printed in Germany
www.harrassowitz-verlag.de

ISSN 1430-1938
# Table of Contents

**Editorial** ........................................................................................................ 6

**Articles**

AMSALU TEFEKA, Gādlā Bəstəwros ........................................................... 7

STERLING JOSEPH COLEMAN, JR., No Independence without Sovereignty! The Resistance of Emperor Ḥaylā Śallase I to the British Occupation of Ethiopia (1941–1944) ................................. 46

STEFAN WENINGER, Sounds of Gaʾaz – How to Study the Phonetics and Phonology of an Ancient Language ............................................... 75

ALEXANDER SIMA †, herausgegeben von MICHAEL WALTISBERG, Amharische Syntax in späten Originalwerken des Gaʾaz ............................. 89

EWALD WAGNER, Ein amharischer Atlas aus Malta ................................. 104

EWALD WAGNER, Das Ablautsystem des B- und D-Typs im Harari und Ostgurage ................................................................. 125

RONNY MEYER, Nominal Number Marking in Wolane ......................... 135

RAINER VOIGT, Das oromonische Konverb im Vergleich mit dem Gerundium im Amharischen, Tigrinischen und Türkischen .......... 152

VERONIKA SIX, A Psalter from Tübingen: Although Inconspicuous the Text, Nevertheless a Treasure for Manuscriptology ....................... 163

RAINER VOIGT, Bibliographie zur äthiosemitischen und kuschitischen Sprachwissenschaft XIII: 2008 ............................................................... 176

**Miscellaneous**

NORBERT NEBES, Eine apotropäische Segensformel in den äthio-sabäischen Königsinschriften ................................................................. 182

MELEY MULUGETTA, A Mechanical Clock from Venice for Emperor Dawit of Ethiopia ................................................................. 189


**Personalia**

Academic News .................................................................................................. 201

Edward Ullendorff (David L. Appleyard) ...................................................... 201

Alessandro Bausi Herausgeber der äthiopischen Sektion des Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium .................................................. 204

In memoriam Alan S. Kaye (1944–2007) (Mauro Tosco) ...................... 205

Aethiopica 13 (2010)
Table of Contents

In memoriam Merid Wolde Aregay (1934/35–2008)  
(Alessandro Triulzi) ........................................................................................................ 208

In memoriam Diana Mary Spencer (1923–2009)  
(Ewa Balicka-Witakowska) .......................................................................................... 212

In memoriam Hussein Ahmed (1952–2009) (Alessandro Gori) .......................... 214

In memoriam Joanna Mantel-Niećko (1933–2009)  
(Witold Witakowski) ..................................................................................................... 222

Review article
RAINER VOIGT, Zu einigen neueren linguistischen Arbeiten .......................... 225

Reviews
SIEGBERT UHLIG (ed.), Encyclopaedia Aethiopica. Volume 3: He–N  
(PAOLO MARRASSINI) .................................................................................................. 232

GETATCHEW HAILE with MELAKU TEREFE – ROGER M. RUNDELL – 
DANIEL ALEMU – STEVE DELAMARter, Catalogue of the 
Ethiopic Manuscript Imaging Project, Volume 1: Codices 1–105, 
Magic Scrolls 1–134; and STEVE DELAMARter – MELAKU TEREFE, 
Ethiopian Scibal Practice 1: Plates for the Catalogue of the 
Ethiopic Manuscript Imaging Project (ALESSANDRO BAUSI) .......................................................... 236

AMIR-MOEZZI – MOHAMMAD ALI – JEAN DANIEL DUBOIS – 
CHRISTELLE JULLIEN – FLORENCE JULLIEN (éds.), Pensée 
grecque et sagesse d’Orient. Hommage à Michel Tardieu  
(ALESSANDRO BAUSI) .................................................................................................. 242

TEDROS ABRAHA, I Gäl di Abunä Tāwäläd-Mädehn e di 
Abunä Vittore. Edizione del testo etiopico e traduzione 
italiana (ALESSANDRO BAUSI) ................................................................................. 244

GIDEON GOLDENBERG – ARIEL SHISHA-HALEVY (eds.), Egyptian, 
Semitic and General Grammar. Studies in Memory of H.J. 
Polotsky/اللغة المفصلة لشومان ومدول الدوادوم مكالايمون نورب تيريب مولتسكي (ALESSANDRO BAUSI) .................................................................................. 254

OLGA KAPELIUK, Selected Papers in Ethio-Semitic and Neo-Aramaic 
Linguistics (ALESSANDRO BAUSI) ............................................................................ 257

OSVALDO RAINERI, קבר נגה☆קבר נגה : Kebra Nagast. La gloria dei 
re. Salomone e la regina di Saba nell’epopea etiopica tra testo e 
pittura (ELISABETH BIASIO – MAIJA PRIESS) ......................................................... 259

PHILLIPSON, DAVID W., Ancient Churches of Ethiopia.  
Fourth–Fourteenth Centuries (MAIJA PRIESS) .......................................................... 261

LEONARDO COHEN, The Missionary Strategies of the Jesuits in 
Ethiopia (1555–1632) (VERENA BÖLL) ........................................................................ 263

Aethiopica 13 (2010)  4
<table>
<thead>
<tr>
<th>Title</th>
<th>Author(s)</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Les îles de la mémoire. Fabrique des images et écriture de l'histoire dans les églises du lac Tānā, Éthiopie, XVIIe–XVIIIe siècle</td>
<td>CLAIRE BOSC-TIESSÉ, (VERONIKA SIX)</td>
<td>267</td>
</tr>
<tr>
<td>Red Sea Citizens. Cosmopolitan Society and Cultural Change in Massawa</td>
<td>JONATHAN MIRAN, (ALESSANDRO GORI)</td>
<td>272</td>
</tr>
<tr>
<td>The Customary Law of the Akele Guzai Muslims [the Saho]. Issued by the British Military Administration in 1943. Re-issued by the permission of the High Commissioner of the Eritrea National Police, Department of Criminal Research. Translated and edited by Abdulkader Saleh Mohammad</td>
<td>ABDULKADER SALEH MOHAMMAD (ed.), (ALESSANDRO GORI)</td>
<td>275</td>
</tr>
<tr>
<td>Zwischen Duce und Negus, Südtirol und der Abessinienkrieg 1935–1941</td>
<td>GERALD STEINACHER (Hrsg.), (WOLBERT SMIDT)</td>
<td>279</td>
</tr>
<tr>
<td>Radicalism and Cultural Dislocation in Ethiopia, 1960–1974</td>
<td>MESSAY KEBEDE, (FEDERICA GUAZZINI)</td>
<td>282</td>
</tr>
<tr>
<td>Moving People in Ethiopia. Development, Displacement and the State</td>
<td>ALULA PANKHURST – FRANÇOIS PIGUET (eds.), (ULRICH BRAUKÄMPER)</td>
<td>284</td>
</tr>
<tr>
<td>Flexibel aus Tradition: Burji in Äthiopien und Kenia. Unter Verwendung der Aufzeichnungen von Helmut Straube. With Explanation of Some Cultural Items in English</td>
<td>HERMANN AMBORN, (JON ABBINK)</td>
<td>289</td>
</tr>
<tr>
<td>Living Terraces in Ethiopia. Konso Landscape and Development</td>
<td>ELIZABETH E. WATSON, (HERMANN AMBORN)</td>
<td>293</td>
</tr>
<tr>
<td>A Grammar of Kambaata, Part 1: Phonology, Nominal Morphology, and Non-verbal Predication</td>
<td>YVONNE TREIS, (DAVID L. APPLEYARD)</td>
<td>296</td>
</tr>
<tr>
<td>A Grammar of Alaaba. A Highland East Cushitic Language of Ethiopia</td>
<td>GERTRUD SCHNEIDER-BLUM, (GRAZIANO SAVÀ)</td>
<td>300</td>
</tr>
<tr>
<td>Dissertation abstracts</td>
<td></td>
<td>303</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Editorial

As the first of his formal acts, the present editor of AETHIOPICA intends to express his most sincere gratitude to his predecessor Prof. Dr. Dr. Siegbert Uhlig, who founded the journal in 1998 and directed it up to vol. 12 (2009) with admirable effort and determination – just one among the many successful scientific projects of his – for having established a forum of scientific discussion and scholarly contributions which has come to play a growing and central role in the international development of Ethiopian and Eritrean Studies in the last twelve years. The present editor and the editorial team of the journal – now based at the newly established “Hiob Ludolf Centre for Ethiopian Studies” of Hamburg University – are sure that their thankfulness hereby expressed will widely match the expectation of a vast number of colleagues and scholars.

This current issue of the journal is dedicated to Prof. Dr. Edward Ullendorff for the accomplishment of his ninetieth birthday on 26 January 2010, a dedicacy for which the editor feels extremely honoured. It is particularly appropriate to consider and resume now, at a crucial turning point in Ethiopian and Eritrean Studies, the scholarly lesson witnessed by Ullendorff – one of the few professors ever appointed to a Chair in Ethiopian Studies – along 70 years of tireless scientific work, during which he has impeccably approached Ethiopian Studies within the wider scope of Semitic and Oriental Studies.

It is then a pleasure and a duty to express the AETHIOPICA team’s thanks and gratitude to Dr. Maija Priess, who has diligently and passionately accomplished the task of co-ordinating the editorial work between the contributors and editorial and scientific team now for ten years.

A series of obituaries of scholars and colleagues is included as usual in the journal. In this issue, if not already available, a bibliography of their works is also tentatively provided, as a tangible sign of appreciation for the work and a way of remembering them for what they contributed. Time and planning constraints have prevented the inclusion of Prof. Stanisław Chojecki’s obituary, which is reserved for the next number. As for the past issues, conference reports have been made available online at: http://www1.uni-hamburg.de/AETHIOPICA/.

As a first attempt towards a higher technical standard and further related applications, an important change has also taken place with the present issue, i.e. the application of the Unicode encoding standard. Contributors are warmly invited to conform.

The dressing of a systematic international bibliography basing on a wide cooperation network remains at the moment the most substantial desideratum for the future and AETHIOPICA will work for its realization. Colleagues and scholars are warmly invited to send news on publications and contributions.

Alessandro Bausi

Aethiopica 13 (2010)